

CHRISTINE LOMBEZ

La Seconde Profondeur

La traduction poétique
et les poètes traducteurs
en Europe au xx^e siècle

Paris
Les Belles Lettres
2016

RAINER MARIA RILKE, traducteur de lui-même en langue française : autour des <i>Cahiers de Malte</i> <i>Laurids Brigge</i> (1910-1925)	241
L'autotraduction chez les poètes :	
un cas limite de traduction poétique ?	242
L'autotraduction chez Rilke :	
en marge de la création	244
La chanson d'Abelone	249
ARMAND ROBIN, « un étrange étranger », poète de toutes les langues	261
« La vie qu'on dit avoir été ma vie »	262
D'Edgar Poe à Attila József en passant par les poètes russes :	
un traducteur littéralement infidèle ?	268
Vers la « non-traduction »	275
« Le labeur des énergies orchestrales de l'esprit » :	
Poésie et traduction chez HENRI THOMAS	287
La traduction dans l'œuvre d'Henri Thomas :	
un motif (de) poétique	288
Henri Thomas et le « labeur pour la nouvelle Babel »	290
« En torrents entiers » : MARINA TSVETAÏEVA et la traduction d'Alexandre Pouchkine en français (1936-1937)	303
Tsvetaïeva et « son » Pouchkine	304
Traduire Pouchkine en France en 1937	307
La poétique de la traduction de Tsvetaïeva :	
des mots au geste	311
« Pour ton pays aux belles fables » (« для берегов отчизны дальней »)	314
« Adieu à la mer » (« к морю »)	318
Conclusion	327